

MANUAL BÀSIC PER TRADUIR LA GUIA DOCENT D'UNA ASSIGNATURA

Els PDI coordinadors d'assignatures tenen els permisos necessaris per crear, modificar i traduir la informació en la guia docent de les assignatures que coordinen. **Per al curs 2020/2021 serà el PDI coordinador el responsable de fer els canvis a les guies docents directament a Prisma.**

En el cas que es necessiti ajuda per traduir la informació a l'anglès, es pot contactar amb el Servei de Llengües i Terminologia, obrint un tiquet a <https://demana.upc.edu/slt/> sol·licitant la traducció del document.

Un cop fetes les traduccions, cal informar a Gestió Acadèmica enviant un correu a inmaculada.bascunana@upc.edu

Gestió Acadèmica recollirà les traduccions i ho traslladarà a la persona responsable (el Cap d'Estudis o en qui delegui) perquè siguin revisats. Si cal algun aclariment, es contactarà amb el coordinador de l'assignatura per fer aclariments o modificacions. A continuació, la persona responsable (el Cap d'Estudis o en qui delegui) els validarà a Prisma i automàticament es faran públics.

1.-PROCEDIMENT DE TRADUCCIÓ

Per fer la traducció de la guia docent, farem el següent:

1) Accedim a Prisma (a la nova interfície): <https://prisma-nou.upc.edu/>

2) Ens identifiquem amb les credencials UPC i anem a l'apartat de Guies d'estudis:

Pàgina principal | Contacta | FAQ

Usuari/ària: fatima.brunet | Perfil Centre

Les meves dades

Guies estudis >

Estudiants i expedients >

Matrícula >

Llistats de classe

Docència >

Informació general >

Les meves dades

DADES PERSONALS

Nom i cognoms
Fatima Brunet Guarch

Adreça electrònica
fatima.brunet@upc.edu

Unitat estructural
Unitat Transversal de Gestió del Campus de Manresa

DOCÈNCIA

Curs ◀ 2019 ▶

PREFERÈNCIES APLICACIÓ

Idioma [i]
Català

Perfil defecte
Centre Càlcul EPSEM

3) Un cop aquí, ens assegurem que tenim posat l'any inicial del curs que volem modificar (pel curs proper – 2020/2021-, ha de posar 2020).

Guia docent

Curs ◀ 2020 ▶

UNITATS DOCENTS

Cercador d'unitats docents

Sigles

Codi UPC

Nom

Només vigents

* = cadena de caràcters, _ = un caràcter

4) Ara ja podem buscar l'assignatura que calgui modificar, ja sigui per nom o bé per codi (sempre és més exacte per codi, sobretot si el nom té accents). Per fer-ho omplim el camp i premem sobre "Cerca"

5) D'entre la llista de resultats que ens aparegui, seleccionem l'assignatura que ens calgui modificar

↳ Guia docent
Curs 2020

UNITATS DOCENTS

Cercador d'unitats docents

Sigles	Codi UPC	Nom	Només vigents	
<input type="text"/>	<input type="text" value="33006*"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="button" value="Cerca"/> <input type="button" value="Mostra tots"/>

* = cadena de caràcters, _ = un caràcter

Sigles	Codi UPC	Nom
CTM	330060	CIÈNCIA I TECNOLOGIA DELS MATERIALS
CIA	330068	CONTROL INDUSTRIAL I AUTOMATITZACIÓ
EM	330062	EMPRESA
M3	330061	MATEMÀTIQUES III
OP	330069	ORGANITZACIÓ DE LA PRODUCCIÓ
RM	330066	RESISTÈNCIA DELS MATERIALS
SE	330064	SISTEMES ELÈCTRICS
SEL	330067	SISTEMES ELECTRÒNICS
SM	330063	SISTEMES MECÀNICS
TMF	330065	TERMODINÀMICA I MECÀNICA DE FLUIDS

6) Un cop veiem les dades de l'assignatura, accedirem a les diferents pestanyes. A cada pestanya s'obren tres requadres per a la mateixa informació. Un per la informació en català, un en castellà i l'últim en anglès.

Si per exemple, volem traduir el sistema de qualificació de l'assignatura, anem a la pestanya de "Dades Bàsiques", anem baixant pel formulari fins arribar a l'apartat de: "Sistema de qualificació" i traduïm la informació que hi consta en català al castellà i/o a l'anglès.

Prisma. Universitat Politècnica X Prisma. Universitat Politècnica X +

← → ↻ 🏠 🔒 https://prisma-nou.upc.edu/apl/ ... 📄 ⌵ ☰

Castellà

MD1	Clase magistral o conferencia (EXP)
MD2	Resolución de problemas y estudio de casos (RP)
MD5	Proyecto, actividad o trabajo de alcance reducido (PR)
MD6	Proyecto, actividad o trabajo de alcance amplio (PA)

Anglès

MD1	Master class or lecture (EXP)
MD2	Problem solving and case study (RP)
MD5	Small-scale project, activity or assignment (PR)
MD6	Large-scale project or assignment (PA)

Sistema de qualificació* [i]

Català

La nota de curs, entre 0 i 10, s'obté a partir dels resultats de les proves.
Les notes de les proves parcials escrites (P1, P2 i P3) tenen un pes d'un 25% cadascuna.
La nota de les proves parcials de laboratori (L) té un pes d'un 25%.
Així, la nota de curs N es calcula per:

Castellà

La nota de curso, entre 0 y 10, se obtiene a partir de los resultados de las pruebas.
Las notas de las pruebas parciales escritas (P1, P2 y P3) tienen un peso de un 25% cada una.
La nota de las pruebas parciales de laboratorio (L) tiene un peso de un 25%.
Así, la nota de curso N se calcula por:

Anglès

The course mark, between 0 and 10, is obtained from the test results.
The marks for the written partial tests (P1, P2 and P3) have a weighting of 25% each.
The score of the lab partial tests (L) has a weighting of 25%. Thus, the course mark N is calculated as follows:

Normes proves [i]

Català

Les activitats 1,2,3,4,5 són obligatòries per a tots els estudiants.

La no realització d'alguna de les proves de les activitats 4 o 5 farà que valgui zero en el càlcul de les notes N i NG.

Castellà

Las actividades 1,2,3,4,5 son obligatorias para todos los estudiantes.


La no realización de alguna de las pruebas de las actividades 4 o 5 comportará que valga cero en el cálculo de las notas N y NG.

Anglès

Activities 1, 2, 3, 4 and 5 are compulsory for all students.

Failure to do any of the tests in activities 4 or 5 will lead to a mark of zero for this test in calculating the values of N and NG.

Cancel·la Guarda

© UPC  Universitat Politècnica de Catalunya. BarcelonaTech

7) Aquí, veurem la informació actual publicada a la guia docent en els tres idiomes. Cal canviar-la per afegir-hi la nova informació.

Quan modifiqueu el contingut, veureu que el text queda de color verd. És correcte.

8) Un cop introduïda la informació als tres idiomes, cal acabar de baixar fins a baix de la pàgina (o pujar a dalt) i prémer "Guarda".

9) De la mateixa manera anem traduint tots els apartats que vulguem i en acabar, cal tornar al capdamunt, i prémer el botó: Enviar a validar.

Sigles	Codi UPC	Nom
CAL1	330502	CÀLCUL 1

330502 - CAL1 - CÀLCUL 1

Centre: EPSEM Departament: MAT Sigles: CAL1 Codi: 330502
Data creació: 03/07/2019 Data modificació: 06/03/2020 Estat guia: Oberta Crèdits: 6.0

Guia treball Guia treball multiidioma Guia pública Guia pública multiidioma Guia de colors

Enviar a validar

Informació general Dades bàsiques Objectius i competències Continguts Activitats Bibliografia

Recursos

Dades bàsiques Cancel·la Guarda

Els camps amb * són obligatoris.

Idioma impartició:* Tipus planificació:*
 Català Activitats
 Castellà
 Anglès

2.- Servei de Llengües i Terminologia UPC

En el cas que es necessiti ajuda per traduir la informació a l'anglès, es pot contactar amb el Servei de Llengües i Terminologia, obrint un tiquet a <https://demana.upc.edu/slt/> sol·licitant la traducció del document.

Per tal de que el Servei de Llengües i Terminologia puguin realitzar la traducció, s'ha d'enviar el text a traduir en format de text pla (guardant el fitxer amb l'extensió .TXT). Una vegada rebuda la traducció, cal continuar des de l'apartat 7.

10) Ara, si torneu a mirar els apartats que heu modificat, veureu que han quedat de color blau. És correcte. Significa que estan pendents d'aprovar, i que, un cop validats ja seran públics.

11) Per a la validació de les traduccions, un cop les tingueu totes fetes, envieu un correu a inmaculada.bascunana@upc.edu.

Si, per alguna raó, no es poden validar les traduccions, la persona encarregada us enviarà un correu notificant- vos el motiu pel qual no es poden validar i/o proposant-vos els canvis a fer.